

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz więc wy uwidocznijcie się trybunowi z sanhedrynem żeby jutro go sprowadziłby do was jak zamierzających dokładnie zbadać staranniej o nim my zaś przed zbliżyć się mu gotowi jesteśmy zabić go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc wy wraz z Sanhedrynem dajcie znać chiliarsze, żeby go do was sprowadził niby dla dokładniejszego zbadania tego, co się jego tyczy, a my, zanim się zbliży, gotowi jesteśmy go zgładzić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz więc wy uczynicie widzialnym tysiącownikowi razem z sanhedrynem, żeby sprowadził* go do was, jakby zamierzających rozpoznawać dokładniej (te)** co do niego. My zaś przed zbliżyć się on*** gotowi jesteśmy zgładzić go". ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz więc wy uwidocznijcie się trybunowi z sanhedrynem żeby jutro go sprowadziłby do was jak zamierzających dokładnie zbadać staranniej o nim my zaś przed zbliżyć się mu gotowi jesteśmy zabić go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc wy wraz z Wysoką Radą dajcie znać dowódcy, żeby go do was sprowadził, niby dla dokładniejszego zbadania jego sprawy, a my, zanim przyjdzie, jesteśmy gotowi go zgładzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego teraz wy razem z Radą dajcie znać dowódcy, żeby go jutro do was przyprowadził pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy, a my jesteśmy gotowi go zabić, zanim dojdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wy teraz dajcie znać hetmanowi z pozwoleniem wszelkiej rady, aby go jutro do was wywiódł, jakobyście się chcieli dostateczniej wywieść o sprawach jego, a my, pierwaj niż tu przyjdzie, jesteśmy gotowi go zabić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż wy teraz oznajmijcie tysiącownikowi z radą, aby go do was wywiódł, jakobyście się mieli co dostateczniej wywieść o nim. A my, pierwaj niż się przybliży, gotowiśmy go zabić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz wy, razem z Sanhedrynem, przekonajcie trybuna, aby go do was sprowadził pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy, a my jesteśmy gotowi go zabić, zanim dojdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto wy teraz wraz z Radą Najwyższą skłońcie dowódcę, aby go przyprowadził do was niby dla dokładniejszego zbadania jego sprawy; my zaś, zanim się zbliży, gotowi jesteśmy go zabić.
EKU'18	Przekład	Biblia	Teraz więc wy, razem z Sanhedrynem, przekonajcie

¹⁾ <x>510 21:31</x>; <x>510 23:14-15</x>; <x>510 25:3</x>

²⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

³⁾ Z domyslnym: sprawy.

⁴⁾ "zbliżyć się on" - składniej: "przed jego zbliżeniem się". Sens: zanim do was dojdzie.

	literacki	Ekumeniczna	trybuna, aby go do was sprowadził pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy, a my jesteśmy gotowi go zabić, zanim dotrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Razem z Wysoką Radą nakłońcie dowódcę, żeby kazał go wam przyprowadzić. Powiedzcie, że chcecie dokładnie zbadać jego sprawę. A my postaramy się go zabić, zanim jeszcze tutaj dojdzie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy zatem z Sanhedrynem złożcie teraz wniosek do dowódcy kohorty, aby sprowadził go tu do was, gdyż niby zamierzacie dokładniej zbadać jego sprawę. My tymczasem będziemy już przygotowani, aby go zabić, nim dojdzie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz więc całą Radą Najwyższą starajcie się nakłonić dowódcę, by go do was przyprowadził pod pozorem dokładniejszego rozpoznania sprawy, a my jesteśmy gotowi zabić go, zanim jeszcze stawi się przed wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postarajcie się więc razem z sanhedrynem nakłonić trybuna, aby go do was przyprowadził, niby to celem dokładniejszego zbadania sprawy; gdy on się zbliży, my będziemy już przygotowani, by go zabić’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож ви тепер із синедріоном скажіть тисяцькому, щоб [завтра] привів його до вас, наче бажаючи докладніше довідатися про нього. Ми ж перш ніж він наблизиться, готові його вбити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc teraz wy, razem z Sanhedrynem wyjaśnijcie tysiącownikowi, by go jutro do was sprowadził bowiem chcecie dokładniej rozpoznać tą, wokół niego sprawę. A my, zanim on się zbliży, jesteśmy gotowi go zabić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Postąpicie tak, żeby trybun pomyślał sobie, że wraz z Sanhedrynem chcecie uzyskać dokładniejsze informacje o sprawie Sza'ula, i żeby go do was przyprowadził; my tymczasem jesteśmy przygotowani, aby zabić go, zanim tu w ogóle dotrze”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc wy, a także Sanhedryn, wyjaśnijcie dowódcy wojskowemu, dlaczego ma go do was sprowadzić, że niby zamierzacie dokładniej się zorientować w jego sprawie. A zanim on się zbliży, my będziemy już gotowi, by go zgładzić”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poproście więc dowódcę, żeby jeszcze raz przyprowadził Pawła na posiedzenie Wysokiej Rady, celem dokładniejszego przesłuchania go. My zaś zabijemy go w drodze.